

00:00:00.500,00:00:03.300

The President:

In recent weeks, rising violence  
and fighting have taken the

الرئيس:

في الأسابيع الأخيرة أزهق العنف  
والقتال المتفان

00:00:03.300,00:00:08.767

lives of innocent civilians  
-- men, women and children.

أرواح المدنيين الأبرياء -  
من رجال ونساء وأطفال

00:00:08.767,00:00:12.400

Heated rhetoric on both sides  
has raised the risk of war.

وقد زادت التصريحات المتهبة من  
كلا الطرفين خطر الحرب

00:00:12.400,00:00:14.834

So today, I want to  
speak directly to you:

ولذلك فإنني أود أن أتكلم اليوم  
مباشرة إليكم:

00:00:14.834,00:00:18.266

The people of Sudan  
and South Sudan.

يا أبناء شعبي السودان  
وجنوب السودان

00:00:18.266,00:00:21.367

In your lives, you've endured  
extraordinary hardship.

لقد عانيتم في حياتكم وتحملتم  
مشاق خارقة للعادة.

00:00:21.367,00:00:23.200

You carry in your hearts  
the memory of family and

إنكم تحملون في قلوبكم  
ذكريات العائلات

00:00:23.200,00:00:24.934

friends you've lost.

والأصدقاء الذين فقدتموهم.

00:00:24.934,00:00:27.500

But in recent years,  
against great odds,

ولكنكم حققتم في السنوات الأخيرة رغم

00:00:27.500,00:00:30.834

you've made remarkable progress  
toward breaking the violent

العقبات الجمة تقدما مشهودا  
نحو كسر

00:00:30.834,00:00:32.633

cycles of the past.

دوامات العنف في الماضي

00:00:32.633,00:00:36.834

Toward building a future of  
peace and greater prosperity.

ونحو بناء مستقبل من  
السلام والرخاء للأعم

00:00:36.834,00:00:41.166

Now all that progress is  
at risk of unraveling.

والآن فإن كل هذا  
التقدم معرض للانحيار.

00:00:41.166,00:00:43.834

So my message to  
you today is simple:

إذن رسالتي إليكم  
بسيطة ألا وهي:

00:00:43.834,00:00:45.800

It doesn't have to be this way.

ليس من الضروري أن يكون الأمر على هذا النحو.

00:00:45.800,00:00:48.500

Conflict is not inevitable.

إن هذا النزاع ليس أمرا محتما

00:00:48.500,00:00:50.266

You still have a choice.

فما زال أمامكم خيار

00:00:50.266,00:00:53.667

You still have a chance to avoid  
being dragged back into war,

ما زالت لديكم فرصة لتفادي  
الانسحاق ثانية إلى الحرب

00:00:53.667,00:00:58.567

which only leads to one place --  
more suffering; more refugees;

التي لن تؤدي إلا إلى نتيجة واحدة -  
مزيد من العذاب ومزيد من اللاجئين

00:00:58.567,00:01:03.834

more death; more lost dreams  
for you and your children.

مزيد من الموت ومزيد من الأحلام  
الضائعة لكم ولأبنائكم

00:01:03.834,00:01:07.000

We know what needs to happen --

the government of Sudan must

نحن نعلم ما هو المطلوب--  
ينبغي على حكومة السودان

00:01:07.000,00:01:10.500  
stop its military actions,  
including aerial bombardments.

وقف الأعمال العسكرية  
بما في ذلك القصف الجوي

00:01:10.500,00:01:14.166  
It must give aid workers the  
access they need to save lives.

ينبغي عليها إعطاء موظفي الإغاثة  
حرية الوصول التي يحتاجونها لإنقاذ الأرواح

00:01:14.166,00:01:18.767  
And it must end its support for  
armed groups inside the South.

ينبغي عليها وقف دعمها  
للجماعات المسلحة داخل الجنوب

00:01:18.767,00:01:21.633  
Likewise, the government of  
South Sudan must end its support

وبالمثل ينبغي على حكومة

جنوب السودان إنهاء دعمها

00:01:21.633,00:01:24.967

for armed groups inside Sudan  
and it must cease its military

للجماعات المسلحة داخل السودان  
وينبغي عليها وقف الأعمال

00:01:24.967,00:01:27.700

actions across the border.

العسكرية عبر الحدود

00:01:27.700,00:01:29.834

The presidents of Sudan and  
South Sudan must have the

يجب على رئيسي السودان  
وجنوب السودان أن يتحلوا

00:01:29.834,00:01:33.433

courage to return to the table  
and negotiate and resolve these

بالشجاعة للعودة إلى طاولة  
المفاوضات وحل هذه

00:01:33.433,00:01:35.533

issues peacefully.

القضايا سلميا

00:01:35.533,00:01:37.400

And all those who  
are fighting --

وجميع هؤلاء الذين يحاربون

00:01:37.400,00:01:40.100

including in Southern  
Kordofan and Blue Nile --

من فيهم المتواجدون في جنوب  
كردفان والنيل الأزرق

00:01:40.100,00:01:43.567

must recognize that there  
is no military solution.

يجب أن يدركوا أنه ليس هناك حل عسكري

00:01:43.567,00:01:46.433

The only way to achieve real and  
lasting security is to resolve

والسبيل الوحيد لتحقيق أمن  
حقيقي ودائم هو حل

00:01:46.433,00:01:49.967

your differences  
through negotiation.

خلافاتكم عن طريق المفاوضات

00:01:49.967,00:01:52.600

In times of tension, it's  
easy to forget that your

من السهل في أوقات التأزم  
أن تنسوا أن

00:01:52.600,00:01:54.700

future is shared.

مستقبلكم مستقبل مشترك

00:01:54.700,00:01:58.433

You will never be at peace if  
your neighbor feels threatened.

ولن تنعموا أبدا بالسلام إذا  
ظل جاركم يشعر بأنه مهدد

00:01:58.433,00:02:01.166

You will never see development  
and progress if your neighbor

ولن تنعموا أبدا بالتنمية والتقدم  
إذا ظل جاركم

00:02:01.166,00:02:04.967

refuses to be your partner



in trade and commerce.

يرفض أن يكون شريكا لكم في التجارة  
والتبادل التجاري

00:02:04.967,00:02:07.367

It's easier to start  
wars than to end them.

إن شن الحروب أسهل من إنهاؤها

00:02:07.367,00:02:09.300

And yes, peace is hard.

ونعم صحيح أن السلام عملية شاقة

00:02:09.300,00:02:12.333

But the forces of history,  
which sometimes seem so large,

ولكن قوى التاريخ التي تبدو  
أحيانا هائلة

00:02:12.333,00:02:14.734

are not beyond our control.

ليست خارج سيطرتكم

00:02:14.734,00:02:16.900

Your future belongs to you.

إن مستقبلكم ملك لكم

00:02:16.900,00:02:18.600

It is in your hands.

إنه بين أيديكم

00:02:18.600,00:02:23.233

You have the power, the choice,  
to say what comes next --

إنكم تملكون القوة والخيار  
لتقرروا الخطوات التالية

00:02:23.233,00:02:26.734

whether your children  
will live in war or peace.

ما إذا كان أبنائكم  
سيعيشون في حرب أو سلام

00:02:26.734,00:02:31.033

The choice is yours and now  
is the time to choose peace.

إنه خياركم وقد حان الوقت الآن  
لاختيار السلام

00:02:31.033,00:02:33.533

As I've said before, those who  
have the courage to walk the

وكما قلت من قبل فإن الذين  
لديهم الشجاعة للسير

00:02:33.533,00:02:35.734  
path of peace will not be alone.

على درب السلام لن يكونوا وحيدين

00:02:35.734,00:02:38.367  
You will have a strong and  
steady partner in the United

سيكون لديكم شريك قوي وصامد

00:02:38.367,00:02:39.467  
States of America.

هو الولايات المتحدة الأمريكية.